



**DLLC**  
DIPARTIMENTO DI  
STUDI LETTERARI,  
LINGUISTICI E COMPARATI

## Summer School

### *Tecnologie del Linguaggio e della Traduzione*

#### II EDIZIONE

16- 20 Settembre 2025

FRIGENTO (AV)

#### 1. Descrizione

La seconda edizione della Summer School è progettata per studenti, professionisti e accademici interessati a esplorare le intersezioni tra tecnologie avanzate del linguaggio e il campo della traduzione. Attraverso un mix di lezioni teoriche e laboratori pratici, i partecipanti acquisiranno competenze nelle ultime tecnologie di traduzione supportate dall'intelligenza artificiale, esplorando l'uso dei modelli di reti neurali e l'evoluzione della traduzione automatica fino alle fasi di post-editing e alla valutazione della qualità delle traduzioni. L'obiettivo principale della Summer School è quello di fornire ai partecipanti sessioni utili alla comprensione approfondita delle tecnologie emergenti nel campo del linguaggio e della traduzione, utilizzando strumenti di AI per ottimizzare i loro processi di lavoro, oltre a sviluppare competenze per valutare criticamente e migliorare la qualità delle traduzioni in un contesto professionale. I docenti della Summer School sono esperti nazionali e internazionali nel settore delle tecnologie della traduzione e della professione del traduttore.

Il programma articolato su cinque giornate (16 - 20 settembre) prevede i seguenti argomenti:

**La Traduzione aumentata:** la sessione sarà dedicata alla comprensione del concetto di traduzione aumentata supportata dall'intelligenza artificiale. La sessione esplorerà come l'intelligenza artificiale sta trasformando il campo della traduzione, con un'attenzione particolare agli strumenti di traduzione assistita (CAT tools). Saranno analizzati i vantaggi e le sfide dell'integrazione dell'IA con sistemi di traduzione automatica neurale nella pratica traduttiva quotidiana.

**La sostenibilità delle tecnologie del linguaggio e della traduzione basate sull'IA: questioni professionali e teorico-metodologiche:** La lezione proporrà una panoramica critica della sostenibilità delle tecnologie del linguaggio e della traduzione supportate dall'Intelligenza Artificiale (IA) Generativa, adottando due prospettive complementari: con riguardo alla traduzione professionale in termini applicativi e in riferimento agli studi sulla traduzione sul piano teorico-metodologico. Verranno discusse alcune delle principali questioni tecniche legate all'utilizzo dell'IA per scopi linguistici e traduttivi che sono volte ad aumentare l'autenticità e l'affidabilità dei prodotti forniti, ad esempio, dai Large Language Model (LLM), ma che possono minare la fiducia degli utenti.

**Introduzione alle reti neurali e ai grandi modelli linguistici:** saranno introdotti i concetti fondamentali delle reti neurali e del funzionamento dei grandi modelli linguistici. Verranno discussi i principi di base dell'apprendimento automatico, con un focus su come queste tecnologie possano essere applicate all'elaborazione del linguaggio naturale.

#### **NLP e traduzione aumentata: strumenti per l'elaborazione linguistica avanzata**

La sessione introdurrà il campo dell'elaborazione del linguaggio naturale e illustrerà in che modo può essere utile ai traduttori. La discussione e gli esempi saranno sviluppati a partire dal concetto di traduzione aumentata presentato nella sessione II. Tra le attività pratiche trattate vi saranno l'estrazione terminologica, l'uso avanzato delle memorie di traduzione e il collegamento delle entità (entity linking). La sessione mostrerà come i modelli linguistici di grandi dimensioni possano essere utilizzati per svolgere alcuni di questi compiti, affiancandosi ai metodi classici dell'NLP.



**DLLC**  
DIPARTIMENTO DI  
STUDI LETTERARI,  
LINGUISTICI E COMPARATI

**Traduzione audiovisiva:** la sessione si focalizzerà sull'uso delle tecnologie nella traduzione audiovisiva e sull'importanza della formazione continua e dell'aggiornamento professionale nel settore.

#### Docenti:

- [MARIA PIA DI BUONO](#) (Università degli studi di Napoli L'Orientale)
- [FEDERICO GASPARI](#) (Università San Raffaele di Roma)
- [JOHANNA MONTI](#) (Università degli studi di Napoli L'Orientale)
- [CONSTANTIN ORASAN](#) (University of Surrey)
- SERENELLA MASSIDDA (Università degli Studi G. D'Annunzio di Chieti e Pescara)

#### Lingue del corso

I seminari si svolgeranno in italiano e in inglese.

#### 2. Chi può partecipare

Alla Summer School *Tecnologie del Linguaggio e della Traduzione* potranno partecipare:

- Dottori di ricerca e dottorandi;
- Laureati e studenti dei corsi di Laurea specialistica/magistrale (LM-36, LM-37, LM-38, LM-94);
- Professionisti del settore, in possesso di laurea magistrale o titolo equipollente affine alle tematiche della Summer School

La Summer School è limitata a un massimo di 25 partecipanti, di cui 10 posti saranno riservati a **studenti iscritti a corsi di Laurea specialistica/magistrale dell'Università degli Studi di Napoli L'Orientale**.

Qualora il numero delle domande fosse superiore ai posti disponibili, sarà effettuata una selezione. La selezione terrà conto del curriculum e, se presente, di esperienza pregressa nel campo della traduzione. Ci si riserva comunque il diritto di stabilire, qualora fosse necessario, ulteriori criteri di selezione. Qualora qualcuno degli ammessi rinunciasse alla partecipazione, previa comunicazione, la graduatoria subirà il conseguente slittamento fino ad esaurimento.

#### Attestato finale e riconoscimento dei crediti formativi universitari (CFU)

Al termine del ciclo di incontri sarà rilasciato, a quanti avranno frequentato almeno l'85% delle attività previste dalla Summer School, un attestato finale di partecipazione.

Per gli studenti iscritti a corsi di laurea dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", inoltre, la partecipazione alla Summer School potrà essere valutata ai fini del conferimento dei crediti relativi alle altre attività formative, ma a giudizio esclusivo dei competenti responsabili di ciascun Corso di Laurea.

#### Come partecipare

Dopo aver consultato l'offerta formativa e i requisiti di accesso (cfr. par. 2) è possibile iscriversi compilando il modulo ([Registration Form](#)), allegando: 1) curriculum vitae 2) copia in pdf di un documento di identità in corso di validità 3) certificato di laurea con indicazione degli esami e relativi voti (oppure autocertificazione).

La data ultima per la presentazione della domanda è fissata al **20 agosto**.

L'elenco complessivo dei partecipanti sarà pubblicato sul sito internet della Summer School ([www.unior.it](http://www.unior.it)) entro il **25 agosto 2025**.

#### Iscrizione

È possibile partecipare alle giornate della Summer School secondo la seguente formula:

- Studenti/dottorandi - singola giornata: € 120 al giorno
- Studenti/dottorandi - intera Summer School: € 300
- Laureati/Professionisti/docenti/addottorati - singola giornata: € 150 al giorno
- Laureati/Professionisti/docenti/addottorati - intera Summer School: € 360

Le quote sono comprensive della registrazione alla Summer School, del materiale preparatorio in distribuzione in occasione del corso, e dell'attestato finale.

L'Università degli Studi di Napoli L'Orientale mette a disposizione dei propri studenti di corsi di Laurea magistrale **5 borse** a copertura dell'iscrizione all'intera Summer School. La selezione avverrà in base al principio del first come first served. **Per poter usufruire di questa possibilità gli studenti dovranno registrarsi entro il 25 agosto 2025.**



**DLLC**  
DIPARTIMENTO DI  
STUDI LETTERARI,  
LINGUISTICI E COMPARATI

Entro il 21 agosto saranno comunicati via mail i vincitori delle 5 borse che dovranno confermare la loro presenza. Gli studenti che non sono stati selezionati potranno ugualmente partecipare e confermare la loro iscrizione versando la quota d'iscrizione entro il **31 agosto**.

Qualora il numero delle domande fosse superiore ai posti disponibili, sarà effettuata una selezione, anche in questo caso in base al principio del first come first served. Ci si riserva comunque il diritto di stabilire, qualora fosse necessario, ulteriori criteri di selezione.

**Il corso sarà attivato con un minimo di 15 iscritti.**

**Tutti i partecipanti dovranno provvedere autonomamente alle spese di viaggio, vitto e alloggio. L'organizzazione della Summer School offrirà ai partecipanti i coffee break e un evento sociale.**

## Programma

<b>16 settembre: La traduzione aumentata e l'Intelligenza artificiale</b>	
9.00 - 9.50	Registrazione
9.50 - 10.00	Benvenuto e Introduzione
10:00 - 11:00	Relatrice:
11:00 - 11:15	Coffee break
11:15 - 13:15	<b>La traduzione aumentata</b> Relatrice: Johanna Monti (Università "L'Orientale" di Napoli)
13:15 - 15:00	Pausa pranzo
15:00- 18:00	<b>La sostenibilità delle tecnologie del linguaggio e della traduzione basate sull'IA</b> Relatore: Federico Gaspari (Università San Raffaele di Roma)
	Welcome cocktail
<b>17 settembre: La traduzione aumentata e l'Intelligenza artificiale - attività laboratoriali</b>	
10:00 - 11:00	Relatrice: Johanna Monti (Università "L'Orientale" di Napoli)
11:00 - 11:30	Coffee break
11:30- 13:00	Relatrice: Johanna Monti (Università "L'Orientale" di Napoli)
13:00 - 15:00	Pausa pranzo
15:00- 18:00	Attività laboratoriale
<b>18 settembre: Introduzione ai modelli neurali e ai large language models (LLM)</b>	
10:00 - 11:00	Relatrice: Maria Pia di Buono (Università "L'Orientale" di Napoli)



**DLLC**  
DIPARTIMENTO DI  
STUDI LETTERARI,  
LINGUISTICI E COMPARATI

11:00 - 11:15	Coffee break
11:15 - 13:15	Relatrice: Maria Pia di Buono (Università "L'Orientale" di Napoli)
13:15 - 15:00	Pausa pranzo
15:00- 18:00	Attività laboratoriale
<b>19 settembre: NLP for Translation</b>	
10:00 - 11:00	Relatore: Constantin Orasan (Universiyt of Surrey)
11:00 - 11:30	Coffee break
11:30- 13:00	Relatore: Constantin Orasan (Universiyt of Surrey)
13:00 -15:00	Pausa pranzo
15:00- 18:00	Attività laboratoriale
<b>20 settembre: Traduzione Audiovisiva e tecnologie</b>	
10:00 - 11:00	Relatrice: Serenella Massidda (Università degli Studi G. D'Annunzio di Chieti e Pescara)
11:00 - 11:30	Coffee break
11:30- 12:30	Relatrice: Serenella Massidda (Università degli Studi G. D'Annunzio di Chieti e Pescara)
13:00 -15:00	Pausa pranzo
15:00- 18:00	Attività laboratoriale
	Programma sociale